

高二英语课文 翻译及要点解疑



中国致公出版社

高二英语

课文翻译及要点解疑

朱麟	主编
王轶群	编著
肖让见	
吴承昭	审订

中国致公出版社

高二英语
课文翻译及要点解疑
朱 麟 主编

*

中国致公出版社出版发行
(北京市西城区太平桥大街4号 邮编:100034)

北京燕山印刷厂印刷
新华书店总经销

*

·开本:787×1092 1/32 印张:8.25 字数:175千字

1997年8月第1版 1997年8月第1次印刷

印数:1—20000册

ISBN 7-80096-225-3/G·141

定价:8.50元

说 明

本书是高中英语第二册课本的辅助读物。

本书内容包含以下两方面：

一、课文译文 我们尽可能按英文课文原貌逐句译成汉语，译文注意准确、通顺，忠实于原文，同时又不拘泥于原文。为了保持英文课文的完整性，对于新教材中的一些短语、甚至单词，我们也全部译出；在版面上也尽量与课文保持一致，以便读者对照阅读。

二、注释 这部分是根据课文中的要点、难点进行讲解和说明，尽可能做到言简意赅，并注意通过课文中出现的具体的语言现象，讲解有关规律性的东西。所注释的内容均以脚注^{①②}……形式在课文译文的相应部分注明，以便前后对照。

我们希望这套辅助读物能帮助同学们学好英语课本；我们不希望同学们在没有领会英语课文含义之前就过份依赖译文，那样会影响你们去钻研原文；我们希望同学们在领会英文原文的基础上再对照阅读译文，细心地体会两种语言在表达习惯上的同异，从而加深对英文的理解。

希望读者在使用过程中，对书中的不足之处提出批评建议。

编 者

CONTENTS

Unit 1	Disneyland	(1)
Unit 2	No smoking, please!	(11)
Unit 3	Body Language	(19)
Unit 4	Newspapers	(27)
Unit 5	Charlie Chaplin	(36)
Unit 6	Mainly revision	(46)
Unit 7	Canada	(57)
Unit 8	First aid	(66)
Unit 9	Saving the earth	(74)
Unit 10	At the shop	(87)
Unit 11	Hurricane	(99)
Unit 12	Mainly revision	(109)
Unit 13	Albert Einstein	(119)
Unit 14	Satellites	(131)
Unit 15	A famous detective	(141)
Unit 16	The sea	(153)
Unit 17	Life in the future	(164)
Unit 18	Mainly revision	(175)
Unit 19	A freedom fighter	(186)
Unit 20	Disability	(199)
Unit 21	Music	(213)

Unit 22	A tale of two cities	(224)
Unit 23	Telephones	(237)
Unit 24	Maing revision	(249)

Unit 1

Disneyland

第 1 单元 迪斯尼乐园

对 话

卡尔离开了旧金山,现在迪斯尼乐园工作。他正在回答游客的问题。

A: 对不起,您能告诉我去睡美人城堡的路吗?

C: 可以。笔直往前走直到看见入口。沿这条街道大约走 400 码。

B: 打扰您了,请问去熊国怎么走?

C: 您看到那边的大门了吗?

B: 是的,我看见了。

C: 穿过大门,在另一边您便会发现熊国的入口处。

B: 非常感谢。

D: 打扰您了,请问这些马车是免费的吗?^①

C: 是免费的。不过通常要排很长的队。你可以到钟塔后面去排队。^②

D: 未来国大厦在哪里?

C: 未来国大厦? 在睡美人城堡后面。您就沿着这条路绕到城堡的右边。离这儿大约有 400 码。

E: 对不起,请问最近的男厕所在哪儿?^③

C: 沿着这条路一直走到钟塔。您便能看到厕所的标志。

沃尔特·迪斯尼

沃尔特·迪斯尼，一位伟大的电影制作人，于1901年出生于芝加哥。迪斯尼最大的愿望就是成为一位著名的艺术家^④。当他年青的时候，他去过堪萨斯城的一家报社，当时他就居住在这座城市里。他有几个朋友在那儿工作。他带去了自己的几幅画，希望能在那里找到工作^⑤。然而，他运气并不好。他们看了看他的几幅画，对他说：“很抱歉，年青人，我们认为你的画没有什么趣味。”^⑥

迪斯尼的朋友竭力鼓励他。“不要泄气，沃尔特。我们都喜欢你的画。这些画确实不错。我们确信不久你一定会成为著名的艺术家。”^⑦

迪斯尼没有气馁。他继续画了很多画。他家境贫穷，他常坐在家里的车库里画画。有一天，一只老鼠钻进了车库，在地上玩耍。迪斯尼停止了画画，观察起老鼠来。老鼠朝他爬过来，他便喂给老鼠一片面包。于是老鼠爬过来坐在他的书桌上。日复一日，那只老鼠不断去而复返，而迪斯尼不断地喂它面包。就这样，几天后这位艺术家和他的老鼠竟成了好朋友。

几天后，迪斯尼搬到了美国的西部海岸。他试图寻找艺术家般的工作，但仍然没有成功。有一天，他突然记起了经常出现在父亲车库里的那只老鼠^⑧。于是他便拿起笔，开始了画画。一天又一天，他尝试着画了许多他所熟悉的那只老鼠的不同画面。终于，他对其中的一张非常满意，并称之为“米老鼠”。

作为动画片制作人，迪斯尼开始踏上了成功之路。不久，他又画了一些其他的卡通动物，譬如唐老鸭。在本世纪二十年代和三十年代之间，他制作了许多关于它们的动画片^⑨。这些动画片都很短。在没有电视的日子里，这些动画片通常作为正

片的加映部分在全国的电影院里放映。后来，沃尔特·迪斯尼制作了较长的影片。所有的这些动画片都得到了孩子们的喜爱。迪斯尼于1966年去世。但是他所创建的电影制片厂目前仍然在忙于制作更多的有趣的影片。^⑨

迪斯尼乐园

沃尔特·迪斯尼创建的公司不仅仅制作影片。1905年，沃尔特·迪斯尼自己开创了第一个迪斯尼乐园。这就是位于美国西海岸的洛杉矶迪斯尼乐园。之后，1971年，东海岸的佛罗里达开办了迪斯尼世界，造价约5至6亿美元^⑩。1983年，东京迪斯尼乐园在日本开放。1992年，欧洲迪斯尼乐园在法国开放。

所有的迪斯尼乐园都由同一家公司经营。工作人员有着非常严格的规章制度。他们必须穿戴干净的鞋子和衣裤。男人不允许留胡须。工作人员如果留有长发，则必须扎在脑后。他们必须始终保持微笑，友好而礼貌地对待每一位游客。迪斯尼乐园是您所能想象的最干净的乐园。

在迪斯尼乐园，你可以发现沃尔特·迪斯尼所制作的影片中所有的角色。睡美人城堡是最受游客欢迎的地方。在塔顶你可以看到美妙的风景，甚至可以看到海岸。迪斯尼乐园里的许多街道建造得都像美国十九世纪九十年代的街道。人们穿着十九世纪的服装在街上走来走去。

未来国十分有趣。你可以走进一艘宇宙飞船里，并且自己驾驶。在未来大厦里，一切都由计算机操纵^⑪。如果你按一个按钮，机器就会割去花园里的草。如果你按另一个键钮，电脑就会为你准备食物并加热，然后饭菜便沿着小铁轨送到你的

电视机前的座位上。这样,你甚至不必站起来就可以得到你所需要的东西。

【注 释】

① Are the horse-drawn streetcars free? 这些马车是免费的吗?

形容词 free 意为“免费的,赠送的”,在使用中,它既可用于表语,也可用作定语。如:

Anyone who buys this breakfast food gets a free gift of a small plastic toy. 凡购买这种早餐食品的人都免费获赠一个塑料玩具礼物。

“Are the drinks free?” “No, you have to pay for them.” “饮料免费吗?” “不,你得付钱。”

The goods will be sent to you post free. 这件货物将寄给你,不收邮资。

② You can join the line behind the clock tower. 你可以到钟塔后面去排队。

join 意为“参加,加入”,含有“成为其中一员”的意思,其后常接表示某种党派、组织、队伍等名词。若指“参加某种活动”,则常常用词组 join in sth.。如:

When did your brother join the army? 你哥哥何时参军的?

Which golf club have you joined? 你加入哪家高尔夫球俱乐部了?

May I join in the game? 我可以参加这游戏吗?

Why doesn't Tom join in the conversation? 汤姆为什么不讲话?

③ Where's the nearest men's room? 最近的男厕所在哪儿?

在英语中,表示“厕所、洗手间”的说法有多种。如:① Men's/Gentle's Room; Ladies'/Women's Room ② Public lavatory ③ W. C. (即 water closet 的缩写) ④ john (美国俚语) ⑤ Have a wash/wash one's hand (委婉语)。

④ Disney's greatest wish was to be a famous artist. 迪斯尼最大的愿望就是成为一名著名的艺术家。

在此句中,不定式 to be a famous artist 作表语,也可称为主语补语。主语是以 aim, plan, hope, idea, mistake, suggestion, intention 等为中心词的名词,后面的动词不定式作主语补语(亦称表语),说明其内容。如:

My suggestion is to start the work at once. 我的建议是立即开始工作。

Our plan is to make better use of these medicinal herbs. 我们的计划是更好地利用药草。

Your mistake was to write that letter. 你的错误便是写了那封信。

My idea is to climb the mountain from the north. 我的主意是从北面爬上山。

⑤ He took along some of his pictures in the hope of

getting a job there. 他带去了自己的几幅画,希望能在那里找到工作。

词组 in the hope of 意为“希望……”,可用 hoping to do sth. 来替换。如:

I told him all about it in the hope of getting his forgiveness. 我将事情的全部都告诉了他,希望得到他的谅解。
(相当于 I told him all about it hoping to get his forgiveness.)

They were driving very quickly in the hope of catching the train. 他们飞快地开着车,希望能赶上那班火车。(相当于 They were driving very quickly hoping to catch the train.)

⑥ We don't think there is anything of interest in your pictures. 我们认为你的画没有什么趣味。

介词 of 后接上由形容词转化的抽象名词,相当于形容词。如:

a matter of importance 重要的事件(相当于 an important matter)

something of value 有价值的东西(相当于 something valuable)

⑦ We're sure you'll be well-known as an artist before long. 我们确信不久你一定会成为著名的艺术家。

注意词组 before long 与 long before 的区别。前者意为“不久”,通常与将来时连用;而后者意为“很久以前”,通常与

完成时连用。如：

He told me that everything would be good before long.
他告诉我，不久一切都会好的。

We believe that he will become an outstanding leader before long. 我们深信他不久一定会成为杰出的领导人。

I have seen this film long before. 我很久以前就已看过这部影片。

She said they had met with each other long before. 她说他们很久以前见过面。

⑧ One day he remembered the mouse that used to come out in his father's garage. 有一天，他突然记起了经常出现在父亲车库里的那只老鼠。

a) “used to + 动词不定式”这一结构只有过去时，指过去的习惯和状态。would 也可用来指过去的习惯。但前者既可用于来谈动作，也可用来谈情况；而后者则只能用来表示重复的动作。如：

He used to/would play cricket at school. 他过去在学校里经常玩板球。

When we were children we used to/would go skating every winter. 我们小的时候，每年冬天都去滑冰。

I used to have an old Rolls Royce. 过去我有过一辆旧的罗尔斯·罗伊斯小轿车。（此句不可用 would，因为它只是说明过去的某一情况，而非反复的动作。）

注：used to 和 would 都不能用来说明某事发生的次数或

用多长时间。如：

I went to France seven times. 我去过法国七次。(不可说 I used to/would go to France seven times.)

I lived in Chester for three years. 我在切斯特住过三年。(不可说 I used to/would live in Chester for three years.)

b) 词组 come out 在此句中意为“出现”。又如：

The stars came out as soon as it was dark. 天一黑星星就出现了。

I was about to leave the railway station when she came out on the platform. 我正准备离开火车站,她出现在月台上。

⑨ ...and during the 1920s and 1930s he made scores of cartoons about them.在本世纪二十年代和三十年代之间,他制作了许多关于它们的动画片。

score 意为“二十”,当它表示数字时,其后不加 s。如:two score years 四十年;four score 八十。当 score 加上 s 且与 of 连用,则表示一个概数,意为“许多”(通常指数十个以上,但少于一百),后接可数名词。与 score 这种用法相同的词还有 dozen, hundred, thousand 等。

⑩ But the studios which he started are still busy today, producing more and more interesting films. 但是他所创建的电影制片厂目前仍然在忙于制作更多的有趣的影片。

在此句中,which he started 是定语从句,修饰 the stu-

dios。句型 be busy doing sth. 意为“忙于某事。”如：

He is now busy writing the report on the population. 他正忙于写那份有关人口的报道。

We are all busy decorating our Christmas tree. 我们正忙着装饰我们的圣诞树。

⑪ It cost between \$ 500 and \$ 600 million to build. 造价约 5 亿至 6 亿美元。

表示“花费”的词，通常有：cost, pay, spend, take。但它们的用法各不相同。a) cost 不可用表示人的名词或代词作主语，通常使用“表示物的名词或代词 + cost + (sb.) + some money”句型；b) pay 通常使用句型“sb. + pay + some money + for sth.”；c) spend 通常使用句型“sb. + spend + some money + on sth.”；d) take 与 cost 相同，也不可使用表示人的名词或代词作主语，且通常只用 it 作主语，它使用句型“It + takes + (sb.) + some money + to buy sth.”。如：

It takes a lot of money to buy a house as big as that. 要买那么大的房子得花掉一大笔钱。

It took me \$ 12 to buy that coat. 我花了 12 美元买了那件外套。(也可说 It took \$ 12 for me to buy that coat.)

I spent all my savings on a new car. 我花去了所有的存款买了辆新车。

The boy spent 10p on chocolate. 那男孩花了十便士买巧克力。

I paid 2 pounds for that book. 我付了两镑买那本书。

I'll pay you \$ 5 for it. 我将付你 5 美元买那东西。

It will cost you £50 to fly to Paris. 乘飞机去巴黎需花费 50 镑。

This house cost me ten thousand dollars. 买这座房子花去了我十一万美元。

⑫ In the Future House, everything is worked by the computer. 在未来大厦里,一切都由计算机操纵。

在此句中,work 用作及物动词。当 work 用作及物动词时,通常意为“操作,使机器运行;产生(效应)”。如:

Stand there, and work the machine. 站在那儿,操作机器。

This toy is worked by electricity. 这个玩具是电动的。
to work a change 起变化

This medicine works wonders. 这种药有灵效。

Unit 2

No smoking, please!

第2单元 请不要吸烟!

对 话

王冰刚刚开始开始在电影制片厂工作。他正在汉克的办公室。

王冰：我抽烟您介意吗？^①

汉克：对不起，这儿不允许吸烟。

王冰：如果我在隔壁办公室抽烟您介意吗？

汉克：恐怕这儿所有的房间都是无烟办公室。

王冰：哦，天啊！那么如果我想抽烟，我可以去哪儿呢？

汉克：你可以去门口大厅里抽烟。当然，或者到外面去抽烟。

王冰：谢谢。我可以用一下您的电话吗？^②

汉克：当然可以。请吧。

请不要吸烟！（1）

目前，中国吸烟的人数约占总人口的38%。其中，89%的人是男性。每年，都有上百万的人们死于由于吸烟而引起的各种疾病。

中国政府在销售烟草中获利很大。1989年获利约240亿元。但是就在同一年，因吸烟而耗费的政府的钱却更多，大约280亿元。吸烟者耗费了政府大量的钱财主要有两个方面。一是，大量的钱用于照料那些因吸烟而患病的人们。二是，很多火灾都缘于吸烟。在床上吸烟的人，往往一边吸烟一边就睡着